

СПОСОБЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ГЕНДЕРНОЙ СЕМАНТИКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

Насруллаева Нафиса Зафаровна
Доктор филологических наук, профессор СамГИИЯ

Аннотация. В настоящей статье приводятся гендерно окрашенные английские фразеологические единицы. Важным вопросом является исследование способов реализации гендерного смысла фразеологизмов согласно наличию или отсутствию гендерного компонента.

Ключевые слова: фразеологическая единица, гендерный компонент, семантика с противоположным значением, денотативная семантика, переносная семантика, нивелирующая семантика.

В результате анализа реализации гендерного смысла в гендерно маркированных фразеологизмах английского и узбекского языков, выявлены четыре основных типа гендерной семантики:

1. Денотативная семантика формируется во фразеологизмах с прямым указанием на денотат мужского или женского пола. Такие фразеологизмы содержат гендерный компонент с эксплицитным способом выражения гендерного смысла: *Ашир тарнов* – (разг. шутл.) дядя Стёпа, каланча (так шутя называют высоких, неуклюжих людей); *хотин боши билан* – будучи женщиной (т.е. несмотря на то, что она из слабого пола); *келин кўрмоқ* – 1) навестить молодую невестку; 2) женить сына, взять невестку, сноху [2, с. 137]; *lord of creation* – (шутл.) венец творения, мужчина [1, с. 570]; *maid of honour* – фрейлина, подруга невесты; *between men and men* – как мужчина с женщиной; *Tom (Jack) o'Bedlam* – сумасшедший, безумный [1, с. 76].

Как видно из примеров, денотативная гендерная семантика легко реализуется благодаря эксплицитно выраженному гендерному компоненту. Это может быть мужское или женское имя (*Али, Ашир, Dick, Mary, Tom, Ann*), существительное с прямым (*йигит, хотин, boy, lady*) или косвенным (*мулла, ҳайдовчи, priest, nurse*) указанием на пол, местоимение с указанием на пол (только в английском языке: *he, she, him, her*).

2. Семантика с противоположным значением реализуется во фразеологизмах, содержащих гендерно окрашенный компонент, указывающий на денотат мужского или женского пола, но характеризующий представителя противоположного пола: *хотинбоз* – бабник; *эркакшода* – грубая женщина, лишённая женственности; *Miss Molly (Nancy)* – неженка, девчонка, баба – о мужчине; *Lizzie boy* – (амер. разг.) изнеженный мужчина [1, с. 112]; *girl boy* – мальчик, похожий на девочку, мальчик-неженка [1, с. 112]; *bachelor girl* – (амер.) одинокая самостоятельная девушка, холостячка [1, с. 373].

Как видно из примеров, «женские» лексемы *хотин, Miss, Lizzie* и *girl* используются для характеристики представителя мужского пола, а «мужские» лексемы *эркак* и *bachelor* используются по отношению к представительницам женского пола.

3. Переносная семантика содержит гендерный компонент с имплицитным способом выражения и реализует свой гендерный смысл путём метафорического переосмысления: *мўйлаби ҳам зам емайди* – (ирон.) он усом не ведёт, ему всё равно; *кетини мўйчинак тишламаган* – (ирон.) он ещё не испытывал горя, страдания, нищеты, унижения и т.д., он ещё зелен; *мош-гуруч* – (перен.) – 2) разные по полу [2, с. 175]; *breeches part* – (театр. жарг.) мужская роль [1, с. 681]; *beauty and the beast* – красавица и чудовище, т.е. интересная женщина и некрасивый мужчина. В этих примерах трудно выделить гендерные компоненты, поскольку, с точки зрения семантики, они не являются гендерно маркированными. Гендерный смысл в них реализуется на основе переосмыслённого значения. Основу реализации гендерного смысла подобных фразеологизмов составляет трансформативность семантики фразеологических единиц, т.е. переосмысление прямого значения составляющих компонентов.

4. Нивелирующая семантика актуализируется во фразеологических оборотах, содержащих гендерный компонент, не реализующий гендерный смысл и обозначающий отвлечённое понятие, явление или предмет. Обнаружено множество английских и узбекских фразеологизмов, в которых гендерно маркированный компонент не актуализирует свой гендерный смысл. Среди узбекских ФЕ: *бегим куни* – будний, обычный, рабочий день (бегим – уважительное обращение жены к мужу); *мулла жиринг* – (разг.) деньги, монеты (мулла – духовное лицо мужского пола); *эркак сабзи* –

одеревеневшая морковь (эркак – мужчина); *бай пули* – задаток (бай – помещик, дворянин); *жонон пиёла* – высококачественная фарфоровая пиала [2, с. 113] (жонон – милая, возлюбленная).

Английские фразеологизмы с нивелирующей гендерной семантикой: *long Eliza* – синяя с белым китайская ваза с изображением женских фигур [1, с. 567] (Eliza – женское имя); *long Tom* – (воен. жарг.) дальноточное орудие (Tom – имя собственное); *yellow boy* – золотая монета (boy – мальчик); *maiden trip* (или *voyage*) – первое плавание, первый рейс (нового корабля) (maiden – девушка незамужняя); *a snow man* – снеговик; *iron man* – доллар; *the lower men* – (шутл.) ноги (в последних примерах используется лексема man – мужчина).

К такому типу гендерной семантики могут относиться и глаголы: *jump a man* – брать шашку в игре [1, с. 592]. ФЕ *the inner man* реализует два значения, не обладающих гендерным потенциалом: 1) внутреннее «я»; 2) желудок [1, с. 591]. Данные обороты не обозначают мужчин или женщин, несмотря на наличие в своей структуре гендерно окрашенного компонента, гендерность которого «исчезает» в актуализации семантического значения фразеологизмов.

Литература:

1. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 3-е, испр., в двух книгах. – Москва: СЭ, 1967. – Т.1. – 738 с.; Т.2. – 739-1264 с.
2. Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – 336 с.
3. Jabbarovna, S. N. (2020). DISCURSIVE-PRAGMATIC AND LINGUISTIC FEATURES OF THE EVENT OF THE EVALUATION CATEGORY IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE WORLD (IN THE MATERIAL IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES). *PalArch's Journal of Archaeology of Egypt/Egyptology*, 17(7), 8303-8312.
4. Jabbarovna, S. N. (2022). APPEARANCE OF THE CONCEPT OF ASSESSMENT IN THE ARTISTIC TEXT. *Web of Scientist: International Scientific Research Journal*, 3(3), 804-813.
5. Jabbarovna, S. N. (2022). APPEARANCE OF THE CONCEPT OF ASSESSMENT IN THE ARTISTIC TEXT. *Web of Scientist: International Scientific Research Journal*, 3(3), 804-813.
6. Yusupov, O. (2019). Functional-Semantic Features Of Lexical Doublets In English. *Philology Matters*, 2019(4), 98-104.
7. Юсупов, О. Я. (2020). ЛЕКСИК ДУБЛЕТЛАРНИНГ ТИЛШУНОСЛИКДА ЎРГАНИЛИШИ МАСАЛАЛАРИ. *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(2).
8. Юсупов, О. (2019). Инглиз лексик дублетларининг лингвокультурологик таҳлили. *Иностранная филология: язык, литература, образование*, (3 (72)), 69-73.
9. Tukhtasinov, I., & Otabek, Y. (2022). Teaching a Foreign Language According to Age Groups. *Journal of Higher Education Theory and Practice*, 22(2), 238-246.
10. Sulaymanova, N. J. (2020). ABOUT DIVIDING SYNTACTIC SEMANTIC FEATURES OF COMPONENTS. In *НАУКА И ИННОВАЦИИ В XXI ВЕКЕ: АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ, ОТКРЫТИЯ И ДОСТИЖЕНИЯ* (pp. 124-128).

ХОРИЖИЙ ТИЛЛАРНИ ЎҚИТИШДА ТАРЖИМАНИНГ АҲАМИЯТИ

Юсупов Отабек Якубович

Самарқанд давлат чет тиллар институти доценти

Мамлакатимизда хорижий тилларни ўргатиш бўйича келажак учун мустаҳкам пойдевор бўладиган янги тизимни йўлга қўйиш вақти-соати келди. Биз рақобатдош давлат куришни ўз олдимизга мақсад қилиб қўйган эканмиз, бундан буён мактаб, лицей, коллеж ва олий ўқув юрти битирувчилари камида 2 та чет тилини мукамал билишлари шарт. Бу қатъий талаб ҳар бир таълим муассасаси раҳбари фаолиятининг асосий мезонига айланиши лозим. [1]

Бугунги глобаллашув жараёнида барчадан замон билан ҳамнафас бўлиш ва ёшларимизнинг дунё ҳамжамиятида ўз ўрнига эга ҳамда жаҳон бозорида рақобатбардош кадрлар бўлиб етишишлари учун хорижий тилларни ўрганиш лозимлиги муҳим масала сифатида қаралмоқда. Шу сабабли, ёшларнинг ўз она тилини мукамал билишлари билан бир қаторда, бир нечта хорижий тилларни ҳам ўзлаштиришлари ва эркин мулоқот қила олиш талаби қўйилмоқда. Бунинг учун хорижий тилларни ўрганиш ва ўқитиш тизимини янада замонавий методлар билан такомиллаштириш ҳамда чет тилларини ўрганишга бўлган мотивацияни ошириш ниҳоятда катта аҳамият касб этади.

Ҳозирги даврда чет тилини ўқитиш методикасига чет тилларни ўқитишнинг мақсадлари, мазмуни, қонуният, метод, воситалари, йўл ва усуллар, ўқитиш тизимини ўрганиш ҳамда ўргатиш